

# 葉惠康的兒童音樂教育道路 ——三十三載紀事

*33 Years of Reflections—Yip Wai-hong's  
Journey in Children's Music Education*



三十三載紀事  
(ang)

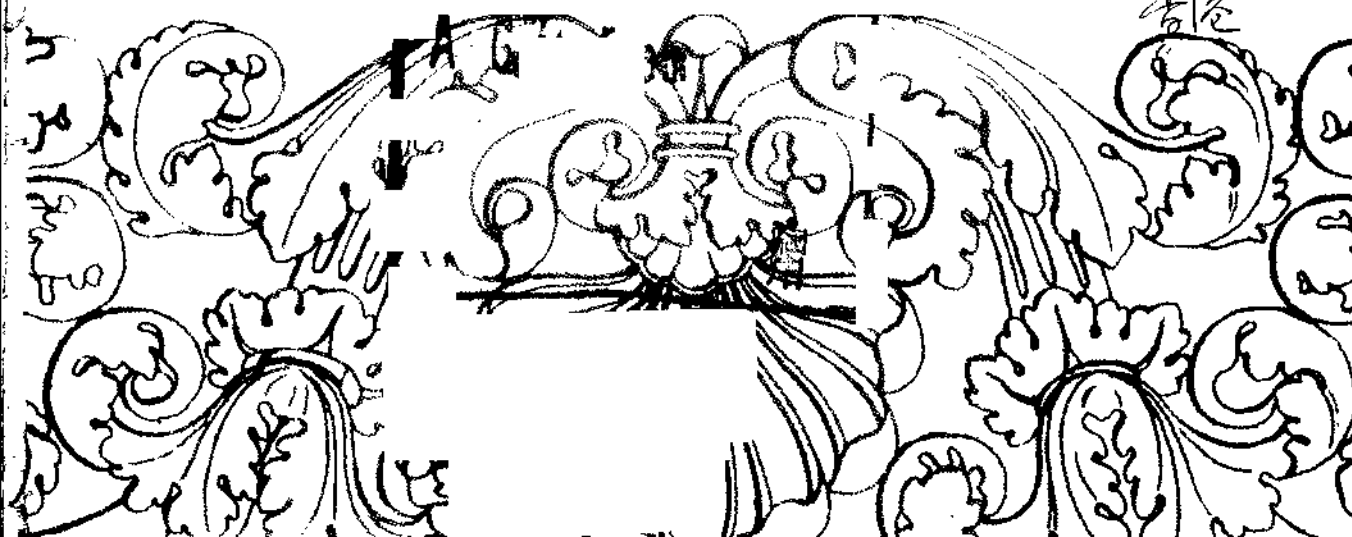


中央音樂學院圖書館 惠存

葉惠康的兒童音樂教育道路——三十三載紀事  
33 Years of Reflections — Yip Wai-hong's Journey  
in Children's Music Education

校友 葉惠康、蔡正怡

二〇〇五年十一月  
香港



## 葉惠康的兒童音樂教育道路 ——三十三載紀事

出版： Y 葉氏兒童音樂實踐中心  
九龍佐敦廟街 292 號華志大廈一字樓  
電話： (852)2317 0681  
傳真： (852)2336 9387  
編輯： 蔡正怡  
英譯： 李正欣  
中譯： 蔡正怡  
設計： Justin Leung  
印刷： 海洋印務有限公司  
初版： 二〇〇三年一月

## 33 Years of Reflections — Yip Wai-hong's Journey in Children's Music Education

Publisher: Y Yip's Children's Choral & Performing Arts Centre  
1/F., Wah Chi Mansion, 292 Temple Street, Jordon, Kowloon, Hong Kong.  
Telephone: (852) 2317 0681  
Fax: (852) 2336 9387  
Editor: Choi Ching-yee  
English Translation: Joanna C. Lee  
Chinese Translation: Choi Ching-yee  
Designer: Justin Leung  
Printer: Ocean Printing Company Ltd.  
First Edition: January, 2003

本書如有破損或缺頁，請寄回本公司更換

版權所有 不得翻印  
All Rights Reserved

兒童音樂教育，非為培養音樂家，乃為達到「全人教育」的目的。若一旦培育出音樂家，則純屬意外。

葉惠康博士

"Children's music education is not about producing musicians. Rather, it is about achieving the educational goals of a 'whole person'. If one has the 'misfortune' of becoming a musician, it is purely by accident."

Dr. Yip Wai-hong

## 序

澳門大學 大學校董會主席 謝志偉博士

前香港浸會大學校長

二零零一年十二月二十日，葉惠康博士伉儷應澳門特別行政區文化局何麗鑽局長的邀請，來澳欣賞特區成立二周年的音樂會演出，並於翌日與何局長共進早餐商討有關兒童音樂活動的事務。在那不足二十四小時的訪問中，我擔當了半個主人的角色，接待了葉博士伉儷在舍下留宿。我們是數十年的朋友，從他在一九六九年創辦香港兒童合唱團開始，我便有參與他的兒童音樂活動。葉氏兒童音樂實踐中心計劃把葉博士在兒童音樂教育上所走三十年的道路和心得輯寫成書，問我能否為他作序。我答應了以後，才省悟到自己並非音樂界中人，所以無法在序言中提出任何專業觀點。我只能以一位老朋友及舊同事的身份，來談談葉博士多年來在兒童音樂教育方面的努力。

葉博士是我從前在香港浸會大學的舊同事，他走了三十三年兒童音樂教育的道路，我也剛好在浸會大學完成了三十年的服務。我們的「三十三年」雖然並不完全重疊，但葉博士與我在兒童音樂教育上的聯繫，卻從來沒有間斷過。當他在深水埗一間借來的小學校舍開始香港兒童合唱團的時候，我的女兒就是合唱團的第一批成員之一，我也成了每星期六送女兒到合唱團練習的忠實家長。

此後，我也參與了葉博士所組成的泛亞交響樂團，加上他在浸會學院／大學二十多年的服務，所以在公、在私，我們都有長時間的接觸。在這段期間，我深深體會到葉博士在艱難中創業的精神。在沒有條件的環境中，他創造了條件；在沒有道路的曠野上，他開闢了道路。許多人都是先有了豐富的資源，或是政府的支持，或是基金的承托，才會從事推廣音樂的工作。葉博士卻不是這樣，開始的時候，除了自己的音樂天份和嚴格的訓練外，他所擁有的，只是一副熱愛孩子、熱愛音樂的心腸，和一種源源不絕的靈感和不屈不撓的鬥志。事實證明，這幾十年來，葉博士的工作，雖然不是每一樣都十

全十美，但他的精神、毅力、創造性的想像力和愛孩子、愛音樂的真誠，已經把他所發展的兒童音樂教育推到世界的前列。三年前，葉博士帶同他的葉氏兒童合唱團到北美，在美國俄亥俄州威德州立大學（Wright University）校園內舉行盛大的合唱音樂會。當天我剛巧在那裡訪問，與該大學校長一同出席欣賞演出。那位校長本身是一位音樂家，曾任另一大學的音樂學院院長。他當晚對合唱團演出水平的評價和讚賞，使我親身體會到，葉博士在兒童音樂教育的道路上，真的可以說，「我成功了！」

為此，我很高興能為葉博士的書作序，希望讀者能夠從本書的描述中，看見這位堅定不移，幹勁十足的音樂創造者的心路歷程；並且從他身上不單學到音樂，也學到一些做人的道理。

二零零二年三月

謝志偉寫於澳門

## Preface

On December 20, 2001, Dr. and Mrs. Yip Wai-hong visited Macau on the invitation of the Presidente, Instituto Cultural, Ms. Heidi Ho, to attend a concert celebrating Macau's second anniversary as a Special Administrative Region of China. They also met with Ms. Ho over breakfast the next morning to discuss *children's music activities*. During their short visit, I became half a host, receiving the Yips at my home. We have known each other for many decades, ever since his founding of the Hong Kong Children's Choir in 1969. That was when I began to be involved in his children's music activities. The Yip's Children's Choral and Performing Arts Centre planned this book as a memento of thirty-three years of experience in Dr. Yip's path in developing music education, and asked if I would write the preface. After agreeing, I realized that I do not belong to the professional music circle, and cannot provide any professional viewpoint in the preface. I could only comment, as an old friend and ex-colleague, on Dr. Yip's efforts through out his life in music education.

Dr. Yip was my colleague at the Hong Kong Baptist University. He had just marked thirty-three years in children's music education, and I had also served in various capacities at the Hong Kong Baptist University for the same number of years. Our thirty-three years do not overlap completely, but Dr. Yip's and my connection to children's music education has been continuous. When he first borrowed a school in Shamshuipo to establish the Hong Kong Children's Choir, my daughter was one of the first who were admitted, and I became one of the parents who bring the children to choral practice every Saturday.

I also participated in the Pan Asia Symphony Orchestra founded by Dr. Yip. He also served on the faculty of the Hong Kong Baptist University (formerly Baptist College) for almost thirty years. Therefore, we have had contact for many years

on many levels. During this time, I witnessed Dr. Yip's unceasingly creative spirit. With very little resources, he created possibilities. Where there was no path mapping an open area, he created roads. Many would only embark on music after financial backing, whether in government or foundation grants. Dr. Yip did it differently. When he started, he relied only on his musical talent and training. All he had was his love of children, love of music, endless inspiration and steadfast will to fight. In the past few decades, Dr. Yip's work - although not every single endeavor was perfect - and his spirit, persistence, creative imagination, his love for music and children, have already brought children's music education to the forefront globally. Three years ago, Dr. Yip brought his Yip's Children's Choir to North America, and performed at Wright University in Ohio. I was also there on a visit, and attended the concert with the President of Wright University, who was himself a musician and had served as Dean of Music at another university. The President's appreciation of the concert performance was tremendous. To me, this was proof that Dr. Yip has already succeeded in what he had set out to achieve.

I am really delighted to write this preface. I hope readers will find in this book the emotions and thoughts of a tireless and dedicated music creator, learning from him not only truths about music, but also about life.

Daniel Chi-wai Tse

Chairman, University Council, University of Macau

Former president and Vice-Chancellor of Hong Kong Baptist University

March, 2002



## 前言

著名音樂家葉惠康博士在香港浸會大學從事音樂教育工作幾近三十年（1963-1992），期間他開設音樂課程、創辦音樂藝術學系、組織合唱及管弦樂活動，培養了一批又一批服務社會的音樂人才。葉博士認為音樂教育應在孩子提時代開始，而且兒童需要團體的音樂生活，從中不但能增進他們的知識，更可樹立他們的優良品格，這和個人學習樂器的性質與目的不盡相同。

自1969年起，葉博士即致力於兒童音樂教育工作，從教導兒童合唱中，摸索到訓練他們的技術和表達音樂的路子。透過不斷的實踐，博士累積了豐富的經驗，總結出一套兒童音樂教育理論，並把兒童合唱的範疇伸展至嬰兒和幼兒，讓他們盡早接觸音樂。此外，博士又創辦了香港兒童交響樂團，為孩子建立更高層次及更廣闊的音樂園地。

葉博士的音樂教育工作還包括：在電視介紹和講解古典音樂（七十年代的《音樂寶藏》節目），擔任「泛亞交響樂團」音樂總監及指揮，在演奏古典音樂的同時向聽眾講解內容和知識，使之發展成為一個教育性的管弦樂團。除此，他還在本港及外地的專業機構舉行兒童音樂教育和兒童合唱訓練的講座。博士非常愛才，並且善於發掘有潛質的兒童，從小珍惜他們，給予建議、誘導、鼓勵和機會，培養他們成才。葉博士的音樂教育工作，可說是長而闊、深且遠，對團體、對個人，都有很大的啟發和影響。

其實葉博士除了兒童音樂教育有獨特心得和不少建樹外，他在作曲、發展大學音樂教育、泛亞交響樂團，與及在社會上推廣正統音樂活動均有傑出的成就，此等經歷均未納進此書之內，殊為可惜。

## Introduction

Dr. Yip Wai-hong served on the faculty of Hong Kong Baptist University for almost thirty years (1963-1992). During his tenure, he established the music curriculum, founded the Music and Arts Department, organized choral and symphonic activities, and brought up generations of music professionals. Dr. Yip believes that music education should begin from an early age, and children need group music activities, because they not only learn music but also how to conduct themselves in social settings. This is markedly different from individual instruction or learning instruments.

Starting in 1969, Dr. Yip devoted most of his efforts in music education for children. While teaching choral singing, he sought out ways of training technique and musical expression. His accumulated experience throughout these years from choral training has been collected into a system of music education, starting with the first steps of exposing toddlers to music. Dr. Yip also founded the Hong Kong Children's Symphony Orchestra to extend the musical horizons of youngsters.

Among Dr. Yip's musical contributions are: presenter at a classical music television programme in the 1970s ("Music Treasures"); music director and conductor of the Pan Asia Symphony Orchestra, also commentator explaining classical music to the audience, extending the educational mission of the Orchestra. In addition, he has given lectures and seminars on children's musical and choral training locally and abroad for many years. Dr. Yip is committed to discovering musical talent, nurturing and protecting prodigies, guiding and encouraging them throughout their careers. One could say that Dr. Yip's music education work covers a very wide range, and benefits individuals and groups alike.

In fact, Dr. Yip is not only distinguished as a music educator and leader in choral training, he is also a composer, administrator, and university professor; conductor of the Pan Asia Symphony Orchestra, and promoter of classical music to people from all walks of life. The following text does not provide an exhaustive account of the many achievements of Dr. Yip.



# 音樂論語

Musical Commentary



## 美國來鴻

親愛的朋友和同工們：

我懷著極大的喜悅，在慶祝葉惠康博士從事音樂教育工作三十年的當兒，為他的貢獻良多致敬。葉博士不單為香港的兒童和青年人創造了奇蹟，他的工作更給世界周圍的人留下難以忘懷的印象。

任誰聽過他的兒童合唱團，都曉得葉博士不但是一位出色的音樂家，他更具有不可思議的力量鼓勵孩子，使他們達到從來夢想不到的音樂境界。

我認識葉博士並和他一起工作已經十多年，我珍惜與他的友誼，很欽佩他能擁有作為合唱指揮、作曲家和音樂教授的才能。

我向他致力服務於我們的專業而道賀，並期待未來能與他有更長久的合作。願一切安好！

卡露蓮 A·蓮達門，音樂藝術博士  
三藩市州立大學音樂教授  
MENC（美國國家音樂教育協會）主席  
1999年6月18日於三藩市



卡露蓮 A·蓮達門，音樂藝術博士 Dr. Carolyn A. Lindeman

### Message from United States

San Francisco, June 18, 1999.

Dear Friends and Colleagues,

It is with great pleasure that I salute Dr. Yip Wai-hong on this the 30th year celebration of his many contributions to music education. Dr. Yip has not only achieved miracles with his work with children and young adults in Hong Kong, but his work has made lasting impressions on people around the world. Anyone who has heard his Children's Choirs knows that Dr. Yip is not only an outstanding musician himself, but also has the incredible ability to inspire children to musical heights that they would never have dreamed of. Having known and worked with Dr. Yip for over a decade, I treasure his friendship and admire his skills as a choral director, composer and music professor. My congratulations to him for his service to our profession and I look forward to many more years of collaboration.

All best wishes,

Carolynn A. Lindeman, D.M.A.  
Professor of Music, San Francisco State University  
President of MENC : The National Association for Music Education

## 芬蘭來鴻

我永遠難忘1974年在澳洲柏斯舉行的國際音樂教育協會 (ISME) 世界會議上，第一次聽到葉惠康指揮「香港兒童合唱團」的演唱。

我完全被他們高質素的音質、愉快的歌聲和引人入勝的曲目所感動。此後，我很幸運的能多次遇上葉博士及他的合唱團，甚至在芬蘭也相敘過數遍。

雖然大家相隔千里，我卻感到與這位出類拔萃的音樂家、教育家、組織者情同手足。我想我們正在分享著十分相似的意念，就是如何通過美妙的音樂和年輕人的聲音和心靈，去建造我們共同的世界，使生活更為美好。

葉博士——我親愛的好友和同工，為了你的偉大工作，請接受我誠摯的祝賀！

祝願你未來有更多的創造！

埃奇·普荷拉教授

芬蘭西貝遼斯音樂學院名譽博士

芬蘭塔比奧拉合唱團創建人及指揮(1963-1994)

《Songbridge 2000》藝術總監

(1999年5月3)日於塔比奧拉



埃奇·普荷拉教授 Prof. Erkki Pohjola (Helsinki, 1985)

Tapiola, May 31, 1999

### **Message from Finland**

I'll never forget, when listening for the first time to the Children's Choir of Hong Kong, conducted by Yip Wai-hong. They were performing at ISME (International Society for Music Education) World Conference in Perth, Australia, in 1974. I was absolutely thrilled about their high class vocal quality, joy of singing and charming repertoire. Afterwards I have been fortunate enough to meet Dr. Yip and his singers a few times, also in Finland.

Over distances, seas and mountains, I feel a real fraternity with this excellent musician, educator and organizer. I think we are sharing very similar ideas, how to try to build our common world to a little bit better place to live, through beauty of music and young human voices and souls.

Please, Dr. Yip, my Dear Friend and Colleague, accept my sincere congratulations for your great life's work!

Wishing still many creative years!

Erkki Pohjola  
Professor  
Honorary Doctor of Sibelius Academy  
Founder / Conductor of Tapiola Choir, Finland 1963-94  
Artistic Director of Songbridge 2000

---

## 葉惠康博士：一個活著的傳奇

二十二年來，當我遇到葉惠康博士，我的一生便不一樣了。我是千百個受他影響而走上一恰當的生命之路的其中一人。回憶我們初相識時，他對我說的第一件事就是：「為甚麼你不在肯尼迪演藝中心組織一個國際兒童合唱節呢？」那時候，我是肯尼迪演藝中心的教育節目部總監，他的提議似是個好主意。但對於組織一個合唱節需要牽涉多少工作、需要花多少年的工夫呢，我心裡卻沒有主意。葉博士告訴我，他知道有幾個合唱團會有興趣，我們可以邀請他們參加；而我就負責組織及籌劃經費。就這樣，我們主辦了1978年的《國際兒童合唱節》，那時候我好像已經主辦過多次合唱節似的。

葉博士本身就是一個信息，一個使命。他以無窮的精力，在1982年領導了國際兒童合唱及演藝協會（ISCCPA）的成立，並不斷推動這個協會的工作。1987年他把協會主席的名銜和職責交給我，而他則被推選為永久名譽主席。我們從1982年擁有十二個不同國家的合唱團成員，發展到今日的六十個國家成員。自1982年開始，我們協會為各國數千兒童服務。

作為一位指揮、作曲家和教育家，葉博士在香港的藝術和音樂教育方面，肯定擔當著領導地位。數十年來，他奉獻了自己的天才和能力去改進藝術和文化的境界，因而獲得「香港兒童合唱團之父」的稱譽。他的影響不限於在香港，他更領著他的兒童合唱團環遊世界，幾乎到過世界每一個重要的音樂廳表演。由於他的音樂、仁愛和能力，使數之不盡的生命活得豐盛。他的合唱團表達出來的音樂，激勵了多少的指揮和年輕人。所有參加合唱節的指揮和合唱團員，以及繼續參加北京的合唱節的人，都會因與葉博士一起合作而獲益。我們全體都視他為朋友。

他是一位主導老師，常給缺乏經驗的年輕指揮勸勉、分享音樂經驗，並協助及支持他們。他透過在香港浸會大學、葉氏兒童音樂實踐中心、洛杉磯和加拿大等的工作，把自己的音樂教育理念傳授給成千上萬的年輕人，他們又將它宣揚給其他人。他的建樹將會一代又一代的傳下去。他是我的良師益友，並在我出任國際兒童合唱及演藝協會主席的職務中給我很大的幫助。再一次當我們欣賞合唱節的時候，其實我們正是在享受著他的高瞻遠矚和勤懇工作的成果。

葉博士，我們祝賀你的事業，要向你和你為我們的未來一代又一代所做的偉大工作致敬。希望你領導我們走進下一世紀的工作，繼續成功。衷心的祝願。

尊敬地佩服你的

傑克 W·庫卡博士  
國際兒童合唱及演藝協會主席  
1999年6月5日於美國阿里桑那州



Arizona, USA

June 5, 1999

### **Dr. YIP WAI-HONG : A living legend**

---

Twenty-two years ago, I met Dr. Yip Wai-hong and my life has never been the same. I am one of the thousands of lives he has influenced in a positive way. As I recall, one of the first things he said to me when we met was "Why don't you organize an International Children's Choir Festival at the Kennedy Center?" At that time I was director of the Kennedy Center's Education Programs and it seemed like a good suggestion. I had no idea how much work it would involve or for how many years I would be organizing choir festivals. Dr. Yip told me he knew a few choirs we could invite that would be interested and all I would have to do was to organize the festival and raise the money. Well, he did know a few choirs, they did come, we presented the festival in 1978 and it seems like I have been presenting festivals ever since that time.

Dr. Yip is a man with a message and a mission. With his unbounding energy, he led the formation of the International Society for Children's Choral & Performing Arts (ISCCPA) in 1982 and has been a driving force in the organization since that time. When he passed on the chairmanship of the organization, he was named Honorary Chairman for life. We have seen the organization grow from the original 12 choirs in 1982 to an organization of more than 60 member choirs today. The Society has served several thousand children since its inception in 1982.

Certainly, as a conductor, composer, and educator, Dr. Yip has been a leading force for the arts and music education in Hong Kong. For several decades he has devoted his talents and energy to improving the arts and culture of the territory, having earned the description "Father of Children's Choirs in Hong Kong." His influence has not been limited to Hong Kong. He has traveled far and wide, taking his children's choirs to perform in nearly every major concert hall in the world. The lives he has enriched with his music, kindness, and energy are countless. The music of his choir has inspired many directors and other young singers. All of the choirs and directors participating in this festival and the continuation of the festival in Beijing next week have benefited from working with Dr. Yip. We all consider him our friend.

He is a master teacher and often is heard offering advice, sharing music, and